

磐周学生協のご案内

Informações sobre a Cooperativa Estudantil Banshu

未来に生きる子どもたちのために

Para as crianças que viverão no futuro.

- 品質を精選して
 - より安価で
 - 学習に役立つ教育用品
- Selecionamos a qualidade.
•Preços baixos.
•Materiais educacionais, com alta performance para o aprendizado.



Mapa de acesso à Cooperativa Estudantil Banshu



磐田地区学校生活協同組合

磐田市国府台475-1 (磐周教育研究所別館内)

TEL (0538) 35-1830

<http://www.bs-gsk.com/index.html>



学生協HP
QR da Home page da
Cooperativa.

Cooperativa de material do cotidiano escolar distrital Iwata Shuuchi.
Iwata shi Kounodai 475-1 (Anexo do Centro de Pesquisa Educacional Bandai)

ポルトガル語版 (Português)

新1年生用

Para a 1ª série

磐田 周智 地区学校生活協同組合

Cooperativa de material do cotidiano escolar disritral Iwata Shuuchi.

加入 申込書
増口

Adicionar o registro aos membros da cooperativa Inscrição

私は学校生活協同組合の趣旨に賛同し、加入（増口）をいたしますので、**出資金 100円** を同封し申し込みます。

Furigana(modos de ler)
Nome do responsável pelo aluno
Furigana(modos de ler)
Nome do Aluno a ser inscrito.

フリガナ	
保護者氏名	Eu concordo com o propósito da cooperativa escolar, peço que me inscrevam(ou acrescentem), em anexo o capital de 100 ienes para o registro.
フリガナ	
児童生徒氏名	
住所	〒 <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="checkbox"/> 磐田市 Iwata Shi <input type="checkbox"/> 袋井市 Fukuroi Shi <input type="checkbox"/> 森町 Mori Machi
学校名	Municipal 市立 町立 Cidade 学校 Escola

Endereço
Nome da Escola

加入申込日 年 月 日
Data de inscrição ano mês dia

磐田 周智 地区学校生活協同組合理事長 様
Ao Sr. Presidente da Cooperativa de material do cotidiano escolar disritral Iwata Shuuchi

※この加入申込書は磐田・周智地区学校生活協同組合加入・増口の申請を目的とするものであり、記載された内容は適切に管理し、目的以外には利用しません。

Este formulário de inscrição é de Iwata e para cooperativa estudantil, tudo que contém neste formulário, garantimos que não será usado para nenhum outro fim.

ポルトガル語版 (Português)

磐田 地区学校生活協同組合
 Cooperativa de material do cotidiano escolar disitrital Iwata Shuuchi.

加入 申込書
 増口

Adicionar o regisitro aos membros da cooperativa Inscrição

私は学校生活協同組合の趣旨に賛同し、加入（増口）をいたしますので、**出資金 100円** を同封し申し込めます。

Furigana(modos de ler)
 Nome do responsável pelo aluno
 Furigana(modos de ler)
 Nome do Aluno a ser inscrito.

フリガナ		
保護者氏名	Eu concordo com o propósito da cooperativa escolar, peço que me inscrevam(ou acrescente), em anexo o capital de 100 ienes para o registro.	
フリガナ		
児童生徒氏名		年
学 校 名	Municipal 市立 Cidade	学校 Escola

加入申込日 年 月 日
 Data de inscrição ano mês dia

磐田 地区学校生活協同組合理事長 様
 Ao Sr. Presidente da Cooperativa de material do cotidiano escolar disitrital Iwata Shuuchi

※この加入申込書は磐田・周智地区学校生活協同組合加入・増口の申請を目的とするものであり、記載された内容は適切に管理し、目的以外には利用しません。

Este formulário de inscrição é de Iwata e para cooperativa estudantil, tudo que contém neste formulário, garantimos que não será usado para nenhum outro fim.

ポルトガル語版 (Português)

1. Assinante Novo Formulário de Inscrição
2. Acréscimo de Filiação (Lista de membros)

Circular aqui se não tiver irmão ou irmã que ainda frequentam o ensino primário ou o ginasial.

Circular aqui se ainda tiver irmão ou irmã que frequentam o ensino primário ou ginasial.

Exemplo:

記入例

1. 加入者 申込書 (組合員名簿)
2. 増口者

兄弟が小・中学校に在学していない方は、1. に○をつけてください。
兄弟が小・中学校に在学している方は、2. に○をつけてください。

Nome da escola	学校名	磐周第一	Enseino Primário (小学校)	Aluno (novô) 1º ano	Nome da criança / aluno matriculado	Nome da criança / aluno	Turma
Nome do Membro (Pais ou Responsáveis)	組合員氏名 (保護者)	磐周太郎様	Enseino Ginasial (中学校)	3º ano	Nome da criança / aluno	磐周花子	小・中 2年 4組
Nome da criança / aluno	児童・生徒氏名	磐周次郎			Nome da criança / aluno	磐周学	小・中 3年 1組
Endereço de Membro do sindicato	組合員住所	Iwata Shi 日田市 Fukuroi Shi 福岡市 Mori Machi 町			氏名	磐周学	小・中 年 組
	Endereço	〒438-0077 国府台475番地1			氏名		在 校 生
	Telefone	TEL (0538) 33			氏名		
Data da Inscrição	加入申込日			年 月 日	氏名		

※申込書封筒に出資金 (1口 100円)を同封の上ご提出ください。

現在、磐周内の小・中学校に在学している児童・生徒の校名、学年、組、氏名を記入してください。(学年・組は現学年を記入)
5人以上の方は、欄外へ書いてください。ここにお子さまの氏名を記入した方は、増口となります。

Favor entregar o formulário preenchido com o valor capital de 100 ienes por criança.

Por favor, escreva o nome da escola, série e turma, nome da criança matriculada na escola primária ou ginasial, que já estão inscritos na cooperativa.

Aos Srs que tiverem mais de 5 crianças na escola, escreva neste local o nome da criança que registraremos junto com as outras.

保護者様

Aos Srs. Responsáveis.



磐田周智地区学校生活協同組合理事長
Do Pres. da cooperativa de material do cotidiano
escolar do distrital Iwata Shuuchi.

磐田周智地区学校生活協同組合加入へのお願い Pedido de adesão à Cooperativa de Material Escolar do Distrito de Iwata Shuchi

磐田周智地区学校生活協同組合（通常は磐周学生協と表示）

Cooperativa de Material Escolar do Distrito de Iwata Shuchi (geralmente exibida como banshū
gakusei-kyō Cooperativa de material escolar de Iwata e arredores)

お子様が学校で使用する教材やドリル・ワークブック類を、「より安心・安全に、できるだけ安価な価格で」ご提供させていただく目的で設立された組合です。

Esta cooperativa, foi estabelecida, com o objetivo de fornecer materiais didáticos, cadernos e livros de exercícios usados pelas crianças na escola, "com a maior segurança e proteção pelo menor preço possível".

学校で活用されている数多くの教材・学用品の中には、磐周学生協でご購入いただいているものもあります。

Muitos são os materiais de ensino utilizados nas escolas, e a maioria são adquiridos na Cooperativa de Estudantes de Banshu.

これら学用品をご購入いただくためには、学生協の組合員であることが条件となりますので、保護者の皆様方には全員加入をお願いしております。

Para comprar esses materiais escolares, na Associação de Estudantes, é **preciso que se associem a Cooperativa de Estudantes.**



【組合加入について】

Como se tornarnar um associado:

加入時：小学校入学時や転入学の際

Quando se associar: Ao entrar na escola primária ou se transferir para uma escola associada.

- ① 組合員名簿」の記入 複写した2枚の用紙を一緒にご提出ください。
- ① Preencha o "formulário para se tornar membros". Envie as duas cópias juntas.

- ② 対象：お子様一人一人
Meta: criança individualmente.

- ③ 出資金 100円（一人につき）同封してください。
Anexe o capital de 100 ienes (por criança).

◆ 受付後に組合員証を発行

Após a inscrição será emitido um cartão de sócio.

◆ ③は中学校卒業時や磐周地区外へ転校する際には返金します。

③ O valor do capital, será reembolsado quando a criança se formar na escola secundária ou for transferido para uma escola fora da área de Banshu.

◆ 万が一災害等に合われて学用品が使えなくなった場合には、学生協取扱学用品での援助がございます。

No caso do material escolar se tornar inutilizável devido a um acidente, forneceremos assistência com o material escolar da Cooperativa de Estudantes.

◆ 各学校の活動内容に応じて学用品をそろえておりますので、こちらで購入いただくと間違いがございません。

Cada escola, utiliza um tipo de material diferente, como somos a cooperativa do cotidiano escolar, temos conhecimento do material utilizado em cada escola, então não haverá engano se os Srs comprarem na cooperativa.

保護者の皆様にご理解いただき、全員の方が学生協にご加入いただけますようよろしくお願い申し上げます。

Na esperança de esclarecer a finalidade da cooperativa, e atender as necessidades da criança nas escolas quanto aos materiais didáticos, contamos com a compreensão e cooperação dos Srs. Responsáveis dos alunos e pedimos que ingressem na Associação de Estudantes.

Aos Srs. Responsáveis.

ポルトガル語



Do Pres. da cooperativa de material do cotidiano escolar do distrital Iwata Shuuchi.

Pedido de adesão à Cooperativa de Material Escolar do Distrito de Iwata Shuchi

Cooperativa de Material Escolar do Distrito de Iwata Shuchi (geralmente exibida como banshū gakusei-kyō Cooperativa de material escolar de Iwata e arredores)

Esta cooperativa, foi estabelecida, com o objetivo de fornecer materiais didáticos, cadernos e livros de exercícios usados pelas crianças na escola, "com a maior segurança e proteção pelo menor preço possível".

Muitos são os materiais de ensino utilizados nas escolas, e a maioria são adquiridos na Cooperativa de Estudantes de Banshu.

Para comprar esses materiais escolares, na Associação de Estudantes, é preciso que se associem a Cooperativa de Estudantes.

【Como se tornarnar um associado:】

Quando se associar: Ao entrar na escola primária ou se transferir para uma escola associada.

- ① Preencha o "formulário para se tornar membros". **Envie as duas cópias juntas.**
- ② Meta: criança individualmente.
- ③ **Anexe** o capital de 100 ienes (por criança).

- ◆ Após a inscrição será emitido um cartão de sócio.
- ◆ **③O valor do capital, será reembolsado quando a criança se formar na escola secundária ou for transferido para uma escola fora da área de Banshu.**
- ◆ No caso do material escolar se tornar inutilizável devido a um acidente, forneceremos assistência com o material escolar da Cooperativa de Estudantes.
- ◆ Cada escola, utiliza um tipo de material diferente, como somos a cooperativa do cotidiano escolar, temos conhecimento do material utilizado em cada escola, então não haverá engano se os Srs comprarem na cooperativa.

Na esperança de esclarecer a finalidade da cooperativa, e atender as necessidades da criança nas escolas quanto aos materiais didáticos, contamos com a compreensão e cooperação dos Srs. Responsáveis dos alunos e pedimos que ingressem na Associação de Estudantes

